

Porównanie tłumaczeń Daniela 8:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zastęp będzie dany* na stałą (ofierze),** w nieprawości, i prawdę (ta nieprawość) rzuci na ziemię,*** a cokolwiek (ta nieprawość) sprawi, powiedzie się.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z powodu nieprawości zastęp będzie wydany wraz z codzienną ofiarą, prawda zostanie sponiewierana na ziemi, a wszystko, co zostanie przedsięwzięte, będzie się udawało.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Także wojsko zostało <i>mu</i> podane przeciwko codziennej <i>ofierze</i> z powodu przestępstwa i porzucił prawdę na ziemię, a cokolwiek czynił, powodziło mu się.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Także wojsko one podane w przestępstwo przeciwko ustawicznej ofierze, i porzuciło prawdę na ziemię, a cokolwiek czyniło, szczęściło mu się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I dano mu moc przeciw ustawicznej ofierze dla grzechów. I porzucona będzie prawda na ziemi, i będzie czynił a zdarzy mu się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i jego wojsko. Jako codzienną ofiarę składał występki i prawdę rzucił na ziemię; działał zaś skutecznie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na codziennej ofierze dopuszczono się przestępstwa; prawda została powalona na ziemię, a cokolwiek czynił, to mu się udawało.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zastępy wystąpiły buntowniczo przeciwko ofierze nieustannej i prawdę rzucił na ziemię. W swoim działaniu był skuteczny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na miejsce ofiary wprowadził swój występki. Prawda została przez niego zdeptana, a on robił, co mu się podobało.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wojsko zostało wydane wraz z nieustanną [ofiara] z powodu nieprawości. [Róg] rzucił na ziemię prawdę. Działał i rozwijał się pomyślnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І дано на жертву гріх, і праведність скинено на землю, і він зробив і йому щастило.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś to wojsko, zatrudnione w przestępstwie przeciw ciągłości, porzuciło prawdę na ziemi i cokolwiek czyniło, to

¹⁾ zastęp będzie dany : wg MT וְתִתֶּן וְצָבָה (wetsawa' tinnaten), lub: wydany. Być może em.: וְצָבָה וְתִתֶּן (utsewa'ach nittan), czyli: i jej zastęp został dany. Myśl łączyłaby się wówczas płynniej z w. 11.

²⁾ Lub: (1) wraz ze stałą ofiarą; (2) przeciw stałej ofierze; (3) postawiony ponad stałą ofiarą (w akcie) nieprawości.

³⁾ Wg G: prawda została rzucona na ziemię. Jeśli odnieść to do Antiocha, to podjął on wysiłek zniszczenia zwojów żydowskich, zob. 1Mch 1:56.

⁴⁾ Znaczenie tego wersetu zależy od sposobu tłum. hbr. przyimka על ('al). (1) W tekście głównym przyjęto: na (wraz ze), por. ἐπὶ τῇ θυσίᾳ G. W takim przypadku zastęp, o którym mowa w tym wersecie, jest tym samym zastępem, o którym mowa w ww. 10 i 13. (2) Jeśli przyjąć znaczenie: przeciwko, por. ἐπὶ τὴν θυσίαν Th, wówczas chodziłoby o zastęp dany małemu rogowi do rozprawy ze stałą ofiarą i prawdą, a w w. 13 zastęp ten deptałby świątynię, lecz nie byłby deptany wraz z nią. Werset brzmiałby wówczas: I zastęp będzie postawiony przeciwko stałej (ofierze), w nieprawości, i prawdę (ten zastęp) rzuci na ziemię, a cokolwiek (ten zastęp) uczyni, powiedzie się, <x>340 7:12</x>L. (3) Jeśli przyjąć znaczenie: nad, to zastęp będzie (lub został) postawiony ponad stałą ofiarą (w akcie) nieprawości.

			odnosiło sukcesy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zastęp został w końcu wydany, razem z ofiarą ustawiczną, ze względu na występki; a on rzucał prawdę na ziemię i działał, i miał powodzenie.